Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O! To jego lektyka\* – Salomona! Wokół niej sześćdziesięciu mężnych spomiędzy mężnych Izraela![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O! To lektyka Salomona! Przy niej sześćdziesięciu mężnych spomiędzy bohaterów Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto łoże Salomona, dokoła którego *stoi* sześćdziesięciu dzielnych wojowników spośród dzielnych Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto łoże Salomonowe, około którego stoi sześćdziesiąt mocarzów z mocarzów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto łoże Salomonowe sześćdziesiąt mężnych obstąpiło, z namężniejszych Izrael, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto lektyka Salomona: sześćdziesięciu mężnych ją otacza spośród najmężniejszych Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest lektyka, jakby Salomonowa, około niej sześćdziesięciu bohaterów spośród bohaterów Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To lektyka Salomona! Otacza ją sześćdziesięciu wojowników spośród mężów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto lektyka Salomona: dokoła niej sześćdziesięciu wojowników spośród wojowników Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To lektyka Salomona w otoczeniu sześćdziesięciu walecznych wojowników, spośród najwaleczniejszych Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ліжко Соломона, шістдесять сильних довкруг нього з силачів Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto lektyka Salomona. Otacza ją sześćdziesięciu odważnych, z mocarzy Israela |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jego łoże, Salomona. Wokół niego sześćdziesięciu mocarzy – spośród mocarzy Izraela – |

1. 1) Lub: łoże, מִּטָה (mitta h); chodzi o przenośną, lekką kanapę lub wygodny fotel, noszony przez sługi. [↑](#footnote-ref-2)